

U.N.O.
D.S.A.
*Series
Maior*
XI

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
DIPARTIMENTO DI STUDI ASIATICI

PREVIEW

Series Maior

XI

HÂFEZ DI ŠIRÂZ

CANZONIERE

VOLUME II

Introduzione, traduzione e commento

di

GIOVANNI M. D'ERME



CANZONIERE - VOLUME II

Hâfez di Širâz

NAPOLI
2007

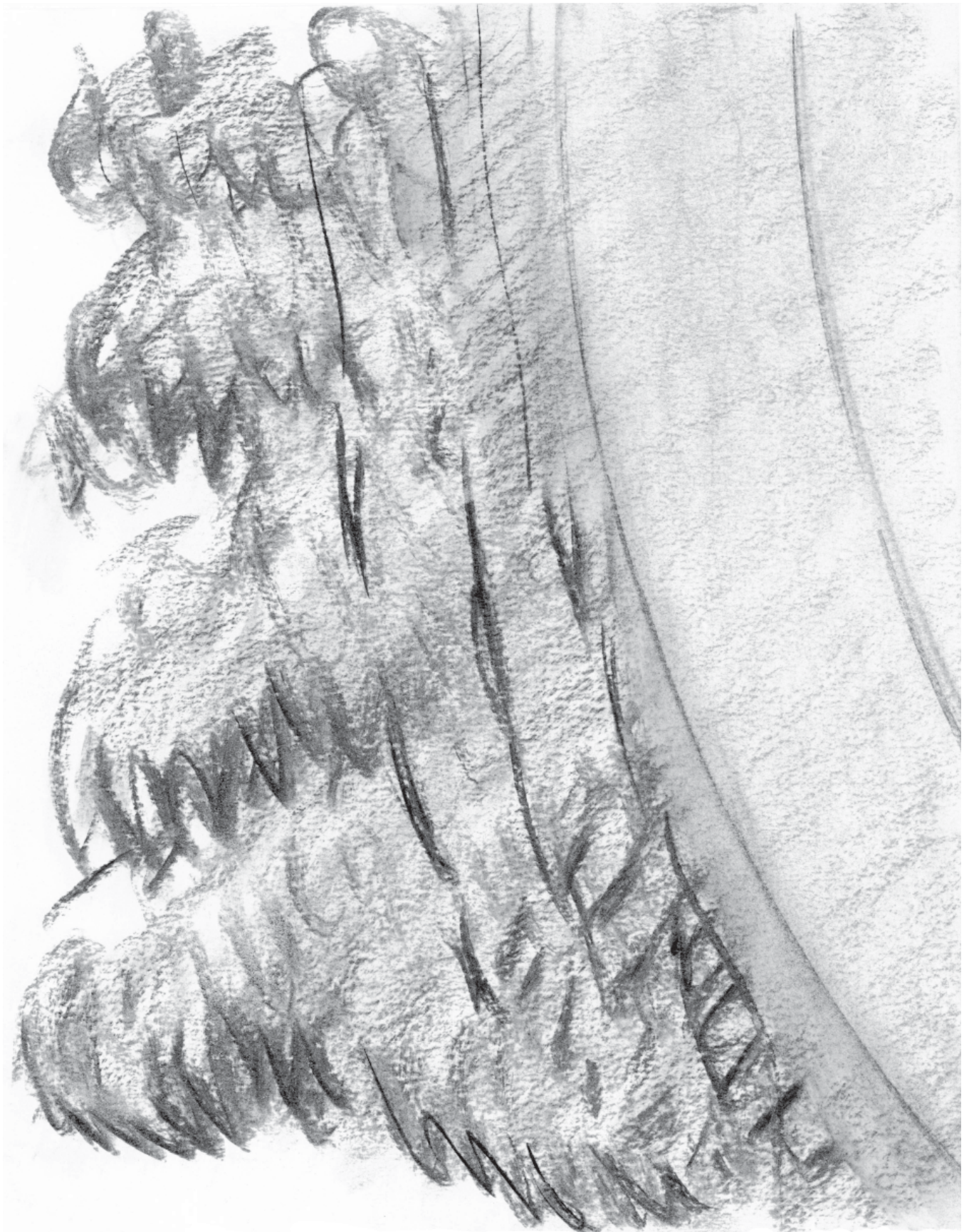
NAPOLI 2007

PREVIEW

PREVIEW

Series Maior

- I. PETTINATO, G., *Catalogo dei testi cuneiformi di Tell Mardikh-Ebla*, (Materiali epigrafici di Ebla - 1), Napoli 1979 - xiii - 292 pp.
- II. PETTINATO, G., *Testi amministrativi della biblioteca L. 2769*, Parte I, (Materiali epigrafici di Ebla - 2), Napoli 1980 - xiviii - 378 pp.
- II*. PETTINATO, G., *Testi amministrativi della biblioteca L. 2769*, Parte I, Tavole, (Materiali epigrafici di Ebla - 2/A), Napoli 1981 - 8 pp., LXX pls.
- III. PETTINATO, G., *Testi lessicali monolingui della biblioteca L. 2769*, (Materiali epigrafici di Ebla - 3), Napoli 1981 - xxxii - 431 pp.
- III*. PETTINATO, G., *Testi lessicali monolingui della biblioteca L. 2769*, Tavole, (Materiali epigrafici di Ebla - 3/A), Napoli 1981 - 6 pp., XI pls.
- IV. PETTINATO, G., *Testi lessicali bilingui della biblioteca L. 2769*, Parte I: *Traslitterazione dei testi e ricostruzione del VE*, (Materiali epigrafici di Ebla - 4), Napoli 1982 - xxxiv - 427 pp., XXXII pls.
- V. KLIMBURG-SALTER, D., *The Kingdom of Bāmiyān. Buddhist Art and Culture of the Hindu Kush* (in collaboration with the Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente), Naples - Rome 1989 - xviii - 226 pp., XC pls. 2 maps.
- VI. POMPONIO, F. - VISICATO, G., *Early Dynastic Administrative Tablets of Šuruppak*, Napoli 1994 - xx - 480 pp.
- VI/A. VISICATO, G., *Indices of Early Dynastic Administrative Tablets of Šuruppak*, Napoli 1997 - x - 136 pp.
- VII. GIUNTA, R., *The Rasūlid Architectural Patronage in Yemen. A Catalogue*, Naples 1997 - xviii - 433 pp.
- VIII. GIUNTA, R., *Les inscriptions funéraires de Ġaznī (IV^e-IX^e/X^e-XV^e siècles)*, Napoli 2003 - xi - 500 pp., CXVII pls.
- IX. HĀFEZ DI ŠĪRĀZ, *Canzoniere. Volume I*. Introduzione, traduzione e commento di G. M. D'ERME, Napoli 2004 - 357 pp.
- X. GENITO, B. - MÁDARAS, L., *Archaeological Remains of a Steppe People in the Hungarian Great Plain (The Avarian Cemetery at Őcsöd-Büdös-Halom MRT 59 – Central Hungary) Materials and Problems* (in collaboration with Damjanich János Múzeum, Jász-Nagykun-Szolnok Múzeumi Múzeumok Igazgatósága), Napoli 2005 - xiii, 171 pp., 98 figg. + Catalogue of graves, objects and pottery on numerous unnumbered plates.



Rita Angelotti Biuso

RITA ANGELOTTI BIUSO, «I saggi sono il centro di quanto segna il compasso dell'esistenza, ma l'amore ben sa quanto storditi essi siano sulla circonferenza» (CXCIII, 2)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

DIPARTIMENTO DI STUDI ASIATICI

Series Maior

XI

PREVIEW

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
DIPARTIMENTO DI STUDI ASIATICI

Series Maior

XI

PREVIEW

HĀFEZ DI ŠIRĀZ

CANZONIERE
VOLUME II

Introduzione, traduzione e commento

di

GIOVANNI M. D'ERME



NAPOLI 2007

PREVIEW

Breve premessa al II volume



Un anno e mezzo separa la pubblicazione del I volume di questo *Canzoniere* dall'invio in tipografia del manoscritto del II volume. In questo lasso di tempo, ovviamente, sono apparse altre opere pertinenti; di esse, pur serbando l'impegno a contenere i cenni bibliografici nei limiti dell'essenziale, va data notizia:

- una edizione critica del testo fondata su un manoscritto conservato nella biblioteca dell'Istituto di Orientalistica di Taškent, datato 803/1400-1401, e cioè risalente a una diecina d'anni dopo la morte del poeta: *Divân-e Hâfez*, a cura di S. Sajjâdi, 'A. Bahrâmiyân e K. Bargneysi, Tehrân 1379/2000-2001*;
- e due traduzioni integrali ambedue basate sull'edizione Xânlari:
 - a) Hâfez, *Canzoniere*, a cura di S. Pellò e G. Scarcia, Milano 2005;
 - b) Hâfez de Chiraz, *Le Divân*. Introduction, traduction du persan, et commentaires par Ch.-H. de Fouchécour, Lagrasse 2006.



L'obbligo su assolto mi offre il destro per qualche altra breve considerazione. Le centosessantacinque Canzoni tradotte nel I volume di quest'opera (un terzo esatto delle quattrocentonovantacinque contenute nell'edizione Qazvini-Ġani, da me prescelta) furono ritenute un campione sufficientemente rappresentativo ai fini dell'identificazione dei motivi più ricorrenti e tipici del *Canzoniere*. Tale supposizione appare sostanzialmente confermata dall'esame del secondo terzo delle poesie che qui vengono tradotte e commentate. Naturalmente, non tutto è proprio identico. I vari temi, com'era da aspettarsi, vi figurano con una frequenza talora abbastanza diversa dalla situazione precedente e, in qualche isolato caso, pongono in evidenza sfumature le quali, pur non alterando il quadro generale di riferimento, possono essere qui utilmente menzionate.



Un lineamento che è emerso e che forse non era stato abbastanza posto in rilievo è il carattere personale, individuale, delle conquiste gnostiche: anche se propiziati dall'insegnamento di un Maestro, i passi risolutivi da esse implicati vanno compiuti in una situazione che ha dato nome alla nuova voce inserita tra i temi e motivi, "la solitudine del Cercatore", anche se il numero delle Canzoni interessate risulta molto contenuto.



* Questa importantissima opera mi è stata fornita dalla squisita cortesia di S.E. Mohammad Javâd Faridzâde, ambasciatore della R.I. dell'Iran presso la Santa Sede.

Un'eternità vista come semplice estensione lineare del tempo nel passato e nel futuro (anziché come dimensione drammaticamente eterogenea rispetto all'uomo, per lui assolutamente incomprendibile, né sperimentabile) è quella canonica della teologia musulmana; è una teoria dove l'"adesso" lacera il tessuto temporale nei due brandelli dell'*azal* (eternità senza inizio) e dell'*abad* (eternità senza fine). Non sorprendentemente, Hâfez sembra sostanzialmente accettare questa concezione, ma vanno sottolineati gli accenni – seppur sporadici e asistemati – a idee meno convenzionali. Tali sono i passi in cui (per es. CCLIII, 2, 7 e CCCXXI, 9) il Tempo – o, meglio, la sua velocità di flusso – si presenta come dato psichico e soggettivo anziché obiettivo e quelli in cui esso appare recuperare il carattere ciclico attribuitogli in correnti di pensiero del passato preislamico dell'Iran. Nella devozione che "da sempre" è nutrita per la Bella e che è capace di superare i cancelli della morte a prescindere persino dalla ancor lontana Resurrezione (CCCXIV, 4, 5 e CCCXVIII, 4, per es.) il "prima" e il "dopo" sembrano farsi meno distinguibili: il futuro, certo, affonda le proprie radici nel passato ma anche ciò che è trascorso sembra essere stato motivato da ciò che deve ancora accadere. La vicenda umana pare venir sottratta alla dimensione puramente rettilinea e unidirezionale del tempo della storia, per quanto esteso, e si colora dei riflessi di una meno semplicistica visione del tempo dell'eternità.



Degno di rilievo appare pure un diverso specificarsi della natura dei doni elargiti dalla Bella. Poiché l'obiettivo dell'amante è l'unione con Lei, tale unione parrebbe essere l'ovvio, seppur transitorio, compenso di una strenua dedizione. Molti versi però (per es. CCCXV, 7 e CCCXXV, 2 ma soprattutto il bellissimo e limpido CCCXXI, 4: «*All'inizio, nulla sapevo dell'infimo e del sublime dell'esistere, ma ne divenni intenditore alla tua scuola di dolore*») lasciano intravedere un diverso stato delle cose (che, tra l'altro, serve pure a conferire piena coerenza e plausibilità a quella che potrebbe essere definita come una vera e propria "voglia di patimenti", apparentemente contraddittoria): le "grazie" concesse dalla fuggitiva Dama non si traducono immediatamente nell'agognata unione, bensì risultano consistere appunto nell'aspra e penosa disciplina che la passione impone all'amante, così permettendogli di acquisire i mezzi necessari a perseguire il proprio scopo. Si tratta di una diversa recensione del tropo del "periglioso passo": senza i dubbi e i conseguenti dolorosi smarrimenti da essi generati, nessun progresso intellettuale e spirituale è possibile. Ne è nata una nuova voce del repertorio di temi e motivi: "le dolorose grazie"



Il merito delle belle illustrazioni che adornano questo secondo volume del *Canzoniere* è di Rita Angelotti Biuso, alla quale esprimo i miei più vivi ringraziamenti.

Temi e motivi del Canzoniere hafeziano (II Volume)

Lo Spazio e il Tempo

Il “filo rosso” del pensiero

CLXIX, 9; CLXXVI, 7; CLXXVIII, 8; CLXXIX, 3, 4, 8; CLXXXV, 3, 7; CLXXXVI, 5; CXCIV, 8; CC, 6; CCXVI, 3; CCXXII, 4; CCXXIII, 2-3; CCXXV, 4; CCXXXIX, 5; CCXLI, 6; CCXLIII, 7; CCLIII, 2, 7; CCLV, 4; CCLVI, 6; CCLX, 2; CCLXIII, 8; CCLXV, 7; CCLXVIII, 7; CCLXXVIII, 2, 5; CCLXXX, 3; CCXCVIII, 4; CCXCIX, 2; CCCI, 6; CCCIV, 3-4; CCCVI, 4; CCCXIV, 5; CCCXVIII, 4; CCCXXI, 9; CCCXXII, 2; CCCXXIII, 3-4; CCCXXV, 8; CCCXXX, 7.

La “Belle dame sans merci”

L'incessante ansia di raggiungere l'orizzonte

CLXVIII; CLXXVI, 5; CLXXVII, 9; CLXXXIII, 5; CLXXXVII, 2; CXCII, 1-2; CXCIV; CXCIX, 6; CCIX, 1, 3; CCX, 2; CCXI, 1-3; CCXIII, *passim*; CCXVII, 5; CCXXIX, 2; CCXXXI; CCXL, 8; CCXLIV, 5; CCXLVIII, 3; CCL, 1, 8-9; CCLI, 6; CCLXVII, 2; CCLXXI, 2; CCLXXIII, 1-2, 6, 8; CCLXXVII, 1; CCLXXXI, 3; CCLXXXIX, 1; CCXC, 1-2; CCXCVIII, 9; CCCI, 4; CCCII, 6; CCCIII, 5; CCCVIII, 5; CCCX, 8; CCCXV, 7; CCCXVIII, 2-3, 5; CCCXXI, 9; CCCXXII, 2; CCCXXX, 3, 7.

L'accettazione e l'orgoglio della sofferenza d'amore

La dignità si conquista

CLXX, 4-6; CLXXII; CLXXVI, 4, 5, 7; CLXXVII, 4; CLXXVIII, 5; CLXXXi, 4; CLXXXIII, 5; CLXXXIV, 3; CLXXXIX, 2, 9; CXCI, 7; CXCII, 9-10; CXCIII, 4, 7; CXCIV, 7-8; CXCV, 9; CXCVI, 7; CXCVII, 4; CXCVIII, 2; CXCIX, 6; CCIX, 7; CCX, 5; CCXI, 4; CCXII, 3; CCXIII; CCXIV, 5; CCXVIII, 1-2; CCXX, 4; CCXXI, 5; CCXXIII, 3; CCXXIV, 3; CCXXVIII, 5; CCXXXI, 6; CCXXXIII, 1-2; CCXXXIV, 7; CCXXXV, 3; CCXXXVI, 3, 5; CCXXXVII, 8; CCXXXVIII, 8; CCXXXIX, 4; CCXL, 2; CCXLIII, 7, 12; CCXLVIII, 3; CCXLIX, 6; CCL, 2; CCLI, 3; CCLIV, 4; CCLV, 7; CCLVII, 6-7; CCLVIII, 4, 7; CCLIX, 3-4; CCLX, 3; CCLXV, 1; CCLXVI, 7; CCLXVII, 6; CCLXVIII, 1-3, 6-7; CCLXIX; CCLXXI, 4-5; CCLXXIII, 5, 9; CCLXXIX, 7; CCLXXX, 4-5; CCLXXXI, 3, 5, 8; CCLXXXVIII, 3; CCLXXXIX, 3; CCXC, 4; CCXCVI, 1; CCXCVIII, 6; CCC, 4-7; CCCI, 1; CCCIII, 7; CCCV, 2; CCCVII, 3-5; CCCXI, 1, 4-5; CCCXIV, 3, 7; CCCXV, 2; CCCXVI, 9; CCCXVII, 4, 7; CCCXVIII, 3, 5; CCCXX, 3; CCCXXV, 9; CCCXXVI, 6; CCCXXIX, 20-21; CCCXXX, 1, 4.

Le dolorose grazie

Solo negando l'equilibrio si cammina

CCXLVIII, 3; CCLI, 2-4; CCLIV, 4; CCLIX, 2; CCLXXX, 4; CCLXXXI, 8; CCCV, 2; CCCXXI, 4; CCCXXV, 2, 4; CCCXXVI, 3, 6; CCCXXX, 4.

Il battibecco amoroso

Dispendioso è lo sforzo dialettico

CLXVIII, 2-3; CLXXX, 2; CLXXXII, 4; CLXXXVII, 2; CXCI, 4; CXCII, 2; CXCIV, 1; CXCVIII; CCIV, 2, 9; CCXI, 4; CCXII, 3; CCXV, 6; CCXXI, 1-3; CCXXIV, 8; CCXXX, 8-9; CCXXXI; CXXL, 7; CXXLIII, 6; CCXCVIII, 9; CCCV, 3; CCCVII, 4; CCCXVI; CCCXVIII; CCCXXIV, 8; CCCXXV, 4; CCCXXVI, 3.

Il valore dell'esperienza mondana

Per una migliore consapevolezza e una piena nobiltà

CLXVI, 5; CLXXXVI, 6-7; CCXIII, 3; CCXXII, 2-3; CCXXIII, 3; CCXXVI, 2; CCXXVIII, 6; CCXXIX, 7; CCXXXIX, 3-5; CCXLIV, 3; CCXLVIII, 5-6; CCLXVIII, 3; CCLXXI, 2; CCLXXVIII, 1-2; CCLXXXIV, 4; CCXCV; CCCVI, 8; CCCXXX, 4.

Il periglioso passo

Affondata la barca, si nuota verso una riva ignota

CLXXVIII, 3, 6, 11; CLXXXI, 1; CXC, 6; CXCIII, 5; CCX, 5; CCXVII, 6; CCXX, 2, 5; CCXXI, 6; CCXXIII, 3, 7; CCXXVIII, 5; CCXXXI, 4; CCXXXII, 8; CCXXXIII, 3; CCXXXV, 3; CCXXXVII, 5; CCXXXIX, 6; CXXL, 6; CCXLVIII, 3; CCLIV, 3-4; CCLV, 8; CCLIX, 2; CCLX, 8; CCLXIII, 1, 5; CCLXVII, 6; CCLXXI, 2; CCXCIV, 1; CCCVII, 2; CCCXIII, 2, 6; CCCXIX, 5; CCCXX, 1; CCCXXIV, 3.

L'incostanza e l'infedeltà, ovvero: la provvisorietà e le antinomie della Conoscenza

Temporaneo è il sapere; passa, la Dama, saluta e si dilegua

CLXVI, 6-7; CLXVIII, 2, 9; CLXXII; CLXXIV, 3, 4, 7; CLXXVI, 4; CLXXVII, 9; CLXXVIII, 5; CLXXXII, 4; CLXXXIII, 5; CLXXXVII, 1, 4; CLXXXIX, 1, 8-9; CXCII, 6; CXCIII, 8-9; CXCIV, *passim*; CXCV, 9; CXCVI, 12; CXCVII, 8; CCIII, 5; CCIV, 2; CCIX, 1, 3; CCXI, 1-6; CCXII, 2; CCXIII, 5-6; CCXV, 4, 6, 8; CCXVI, 6; CCXVII, 5; CCXXI, 2; CCXXIV, 8; CCXXVII, 5; CCXXIX, 2, 5; CCXXXI, 1-2, 8; CCXXXIII, 5; CCXXXV, 5; CCXXXVIII, 3, 5, 8; CXXLIII, 6-7; CXXLVIII, 3; CCLI, 2, 6; CCLIV, 3-4; CCLX, 8; CCLXI, 6; CCLXIV, 5; CCLXIX, 2, 7; CCLXXIV, 6; CCLXXVI, 7; CCLXXXI, 8; CCLXXXVII, 5, 7; CCLXXXVIII, 3; CCXC, 4; CCCV, 2; CCCVI, 5; CCCXIX, 5; CCCXXI, 9; CCCXXV, 4-5; CCCXXVI, 6; CCCXXX, 4, 7.

Lo scompiglio della ciocca*Una promessa di palesamento*

CCXI, 1-3; CCXXX, 4; CCXLIV, 1; CCLXXIII, 2; CCCXVI, 1; CCCXVIII, 7; CCCXIX, 5; CCCXXVI, 3; CCCXXX, 2, 5.

La propalazione dei segreti*Un pericoloso frangente gnostico*

CLVIII, 3, 7; CLXXV, 6-7; CLXXVIII, 2, 9; CLXXXII, 8; CLXXXIX, 4; CXCIV, 5; CXCIV, 2; CCXIII, 1-2; CCXVI, 3; CCXXVI, 1, 5, 10; CCXXXI, 7; CCXLIII, 5; CCXLIV, 4; CCLVIII, 3, 5; CCLXIII, 6; CCLXXII, 1; CCLXXVIII, 5; CCLXXX, 2; CCLXXXV, 4; CCLXXXVI, 4; CCXCIV, 4; CCCVI, 9; CCCXI, 2; CCCXVI, 7; CCCXXII, 8.

La dissimulazione*Per evitare accuse di panteismo*

CLXXV, 7; CLXXXIII, 4; CXCIV, 9; CC, 1; CCXVIII, 7, 9; CCXX, 1; CCXXIV, 11; CCXXXI, 7; CCXLIII, 9; CCXLIX, 9; CCLVII, 5; CCLXXIII, 3; CCLXXXV, 3; CCLXXXVI, 4.

La forza del destino*Una scelta elettiva, più che una fatalità; ovvero: la schiavitù della libertà*

CLXVIII, 4; CLXIX, 9; CLXX, 5; CLXXVIII, 3, 6; CLXXXI, 1, 4, 7; CLXXXIV, 1; CLXXXVI, 3-4; CXCIII, 4; CC, 8; CCV, 2; CCVI, 3, 10; CCIX, 1-2; CCXIII, 8; CCXXIII, 3; CCXXIV, 2-3; CCXXVIII, 5; CCXXXI, 3; CCXXXVI, 3; CCXXXVII, 9; CCXXXVIII, 4; CCXXXIX, 4; CCL, 2; CCLVI, 5; CCLVIII, 6-8; CCLXV, 7; CCLXVI, 7; CCLXVIII, 8; CCLXXI, 7-8; CCLXXXVII, 6; CCLXXXVIII, 3; CCCV, 2; CCCXIII, 4-5; CCCXVIII, 4; CCCXIX, 6; CCCXXI, 5; CCCXXV, 8; CCCXXIX, 21.

Il sorso mattutino*Per confermare la scelta*

CLXVI, 7; CLXXXIX, 7; CCII, 3; CCIV, 3; CCVI, 9; CCXII, 1; CCXIV, 4; CCXIX, 2, 9; CCXXXVI, 7; CCXLIII, 8; CCXLVI, 7; CCLIII, 4; CCLXXV, 8; CCLXXVI, 7; CCLXXXVIII, 6; CCCXXV, 6.

La relatività dei convincimenti e la polemica contro intolleranti ed ipocriti*Possono essere giudici i bigotti? O i dottori della legge?*

CLXVII, 9; CLXXV, 7-8; CLXXVII, 1, 2, 7, 10; CLXXVIII, 2, 4; CLXXXII, 5-8; CLXXXIV, 4, 6; CLXXXV, 1-2, 7; CLXXXVI, 5-7; CLXXXVII, 5; CLXXXVIII, 1-2; CLXXXIX, 7-8; CXCI, 5; CXCII, 10; CXCIII, *passim*;

CXCV, 5, 8; CXCVI, 4, 8-9; CXCVIII, 4-6; CXCIX, *passim*; CC, 5, 9-10; CCI, *passim*; CCII, 2, 6; CCVIII, 5-7; CCIX, 4; CCXI, 8; CCXII, 4; CCXV, 3; CCXVII, 3; CCXVIII, 3, 7-8; CCXX, 7; CCXXII, 6; CCXXIII, 7; CCXXIV, 1, 6-9; CCXXVII, 4; CCXXVIII; CCXXX, 1; CCXXXII, 6, 8; CCXXXIX, 3, 7; CCXL, 3; CCXLII, 6; CCXLIII, 3; CCXLIV, 6-7; CCXLV, 10; CCXLVI, 9; CCXLVIII, 5; CCXLIX, 6, 10; CCLIV, 6; CCLVII, 5, 10; CCLIX, 5; CCLXIV, 3, 7; CCLXV, 2, 5; CCLXVI, 2, 5-6; CCLXVII, 4, 7; CCLXVIII, 2-3, 8; CCLXIX, 6, 9; CCLXXI, 4-5; CCLXXII, 3; CCLXXIV, 1, 3, 7; CCLXXV, 1-3, 7; CCLXXVI, 4; CCLXXXIII, 5-6; CCLXXXIV, 3, 5, 7; CCLXXXV, 1-2; CCLXXXVI; CCLXXXVIII, 4, 6; CCLXXXIX, 3; CCXCII, 3-4; CCXCV; CCXCVI, 7-8; CCXCVIII, 5; CCC, 8; CCCV, 1; CCCVI, 9; CCCX, 5; CCCXII, 7; CCCXIV, 3, 7; CCCXV, 5; CCCXIX, 9; CCCXX, 2; CCCXXIX, 25.

I falsi predicatori

Esser maestri non è da tutti

CLXXV, 7; CLXXXVI, 5; CLXXXIX, 8; CXCIII, 11; CXCVI, *passim*; CXCIX, 1-4; CC, 3, 6; CCI, 2, 5, 7; CCIII, 3, 6, 9; CCXV, 3; CCXVII, 7-8; CCXXVI, 7; CCXXVII, 1-2; CCXXVIII, 4; CCXXXII, 6; CCXLII, 6; CCXLIII, 2-4, 11; CCLXIII, 6; CCLXXXIV, 5.

Primum, non nocere

Per essere probi

CXCVI, 4; CXCVIII, 5; CCI, 5, 7; CCII, 6; CCVI, 6; CCXXIV, 6, 11; CCXXVII, 1-2; CCXXVIII; CCLXII, 6; CCLXXI, 3; CCXCVI, 7; CCXCIX, 1; CCCXXIII, 6.

L'amore senile

Attesa o nostalgia?

CX, 1; CLXX, 3; CCXII, 3; CCXXXVI, 1; CCXLVIII, 4; CCCXI; CCCXIX, 8; CCCXXI, 1, 3, 9.

Il vanto delle proprie virtù poetiche

L'usignolo è dulciloquente

CLXXVI, 8; CLXXVII, 8, 10; CLXXXIV, 7; CLXXXVIII, 7; CXCIX, 8; CCIV, 9; CCVI, 10; CCXIV, 8; CCXXV, 3-4; CCXXXII, 7; CCXXXV, 6; CCXXXVIII, 9; CCXL, 9; CCXLV, 1-3, 11; CCXLVI, 6; CCXLVII, 5-6; CCLV, 3; CCLVIII, 9; CCLIX, 7; CCLXI, 6; CCLXV, 9; CCLXVIII, 8; CCLXXIII, 4; CCLXXXI, 9; CCLXXXVIII, 4; CCCV, 7; CCCVII, 8; CCCIX, 8; CCCXVII, 2-4; CCCXIX, 10; CCCXXI, 3; CCCXXIV, 5; CCCXXVIII, 7; CCCXXIX, 11, 14, 19.

La solitudine del Cercatore*Estraniamento contro alienazione*

CLXX, 4; CCXXVI, 2; CCXXXVII, 9; CCXXXVIII, 5; CCXXXIX, 6; CCLXI, 4; CCCXXIII, 2; CCCXXX, 4.

I mini-canzonieri*Le donne amate, piuttosto che l'Amata***a) *_âx-e nabât***

CLXXIII; CLXXIV, 3; CLXXX; CLXXXI, 2, 5; CLXXXII, 1; CLXXXIII, 7; CLXXXV, 4-5; CCV, 5-7; CCXXXV;
CCXLIX; CCLII; CCLXXXII, 2; CCCII, 1, 9; CCCIII; CCCX, 1.

b) *Un nuovo amore?*

CCXL; CCLXXXIX; CCCI.

c) *Altri amori*

CLXXIV, 7; CLXXVII; CCXVI.

d) *La disgrazia e l'esilio*

CLXIX; CLXXI; CLXXIX; CLXXXIV, 4-6; CLXXXIX, 6-8; CXC; CXCIII; CCV; CCXIV, 2; CCXXXIII;
CCXXXVI, 8; CCXLII, 3; CCLXXVII, 5; CCXCI.

Canzoni

(CLXVI-CCCXXX)



1890 angelo lico

«Quando, per un attimo, in una vita, con noi si siedono, ecco che s'alzano e, nel levarsi, piantano nella memoria la talea della passione» (CXCIV, 3)

VIEW



the angel's light

Cenni bibliografici

Il sorgere di consistenti nuclei di studi iranistici soprattutto in Austria e in Germania agli inizi del XIX secolo e l'efficace veicolo di sensibilizzazione costituito dal goethiano *West-östlicher Divan* – liberamente ispirato alle traduzioni tedesche dei componimenti di Šamso'l-Din Mohammad Hâfez di Širâz – procurarono al nostro poeta una crescente notorietà, anche se va registrata una precedente, seppur limitata, conoscenza delle sue opere in Europa già a partire dal XVII secolo. Da allora, gli studi su di lui (di ben più antica tradizione nei Paesi musulmani) si sono moltiplicati rapidamente pure in Occidente.

In questa sede mi è sembrato improprio procedere a una loro puntuale ed organica elencazione, sicuramente più disorientante che utile per il lettore non specialista. Ho ritenuto appropriato, piuttosto, fornire indicazioni soltanto su quegli scritti che mi sono apparsi più adatti a guidare un tale lettore nell'approccio alla complessa personalità di Hâfez, ma capaci pure di fornire qualche spunto di riflessione al cultore della disciplina.

Moderne presentazioni del testo

- Hâfez, *Divân*, a cura di 'A. Xalxâli, Tehrân 1306/1927-28.
—, *Divân*, a cura di M. Qazvini e Q. Ğani, Tehrân 1320/1941-42.
—, *Divân*, a cura di H. Pežmân Baxtyâri, Tehrân 1342/1963-64.
—, *Divân*, a cura di P. N. Xânlari, 2 voll., 2ª ed., Tehrân 1362/1983-84.
—, *Divân-e Hâfez*, a cura di S. Sajjâdi, 'A. Bahrâmiyân e K. Bargneysi, Tehrân 1379/2000-2001.

Qualche traduzione dall'Ottocento ad oggi

- A. J. Arberry, "Hafiz and his English Translations", *Islamic Culture*, XX (1946), 111-128, 229-249.
—, "Orient Pearls at Random Strung", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XI (1943-46), 699-712.
Hâfez, *Fifty poems. Texts and Translations* by A. J. Arberry, Cambridge 1947.
—, *Il libro del coppiere*, a cura di C. Saccone, Milano 1998.
—, *Der Divân von Mohammed Schemsed-din Hafis*, a cura di J. von Hammer Purgstall, Stuttgart & Tübingen 1812-13.
—, *The Divân written ... by ... Hâfiz-i-Širâzi ...*, a cura di H. Wilberforce Clarke, Calcutta 1891.
—, *Canzoniere*, a cura di S. Pellò e G. Scarcia, Milano 2005.
—, *Le Divân*. Introduction, traduction du persan, et commentaires par Ch.-H. de Fouchécour, Lagrasse 2006.

Opere di riferimento

a) Manuali di storia letteraria

- A. J. Arberry, *Classical Persian Literature*, London 1958.
E. G. Browne, *A Literary History of Persia*, 4 voll., London & Cambridge 1902-1924.
P. Horn, *Geschichte der persischen Literatur*, 2ª ed., Leipzig 1909.
R. Levy, *Persian Literature. An Introduction*, Oxford University Press 1923.
S. Nafisi, *Târix-e nazm va nasr dar Irân va dar zabân-e fârsi tâ pâyân-e qarn-e dahom-e hejri*, 2 voll., Tehrân 1344/1965-66.
A. Pagliaro-A. Bausani, *Storia della letteratura persiana*, Milano 1960.
A. M. Piemontese, *Storia della letteratura persiana*, 2 voll., Milano 1970.
I. Pizzi, *Storia della letteratura persiana*, Torino 1894.
J. Rypka, *A History of Iranian Literature*, Dordrecht 1968.
Z. Safâ, *Târix-e adabiyât dar Irân*, 5 voll. in 8 tomi, Tehrân 1332-1370/1953-1992.

b) Altre monografie e collettanee

- A. Bausani, *Persia religiosa*, Milano 1959.

- H. Broms, *Towards a Hafiz Bibliography*, Vaasa 1969.
 M. Farzad, *To translate Hâfez*, Tehrân 1313/1935.
 M. C. Hillmann, *Unity in the ghazals of Hafiz*, Chicago 1976.
 M. Human, *Hâfez ce miguyad?*, [Tehrân] 1317/1938-39.
 D. Meneghini Correale, *The ghazals of Hafez: concordance and vocabulary*, Roma 1988.
 M. Mo'in, *Hâfez-e širin-soxan*, 2 voll. (nuova edizione), Tehrân 1369/1990-91.
 S. Nafisi, *Dar pirâmun-e aš'âr va ahvâl-e Hâfez*, Tehrân 1321/1942-43.
 M. Rastegâr Fasâ'i (ed.), *Še'r va zendegi-ye Hâfez*, Kongre-ye jehâni-e Sa'di va Hâfez, 7-12 ordibehest 1350, Komite-ye Melli-e Yunesko, [Širâz] 1367/1988-89.
 R. Zu'n-Nur, *Dar jostoju-ye Hâfez*, 2 voll., 2^a ed., Tehrân 1367/1988-89.
Il Corano. Introduzione, traduzione e commento di Alessandro Bausani, Milano 1978.

c) Articoli e saggi su aspetti particolari dell'opera

- A. Bausani, "La rappresentazione della natura nel poeta persiano Hâfez", *Oriente Moderno*, XXIII (1943), 28-39.
 —, "The development of forms in Persian lyrics", *East and West*, IX (1958), 145-153.
 —, "Considerazioni sull'origine del *ghazal*", *La Persia nel Medioevo*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1971, 195-208.
 —, "Sensibile e soprasensibile nella poesia hafeziana", *Convegno internazionale sulla poesia di Hâfez*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1978, 5-31.
 M. Boyce, "A Novel Interpretation of Hafis", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XV (1953), 279-288.
 J. C. Bürgel, "Le poète et la poésie dans l'oeuvre de Hafez", *Convegno internazionale sulla poesia di Hâfez*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1978, 73-98.
 G. M. D'Erme, "Tajrobehâ-ye donyavi-e Hâfez", *Soxan-e ahl-e del*, Komisiyun Melli Yunesko dar Irân, 1371/1992, 403-411.
 —, "Temi hafeziani", *Un ricordo che non si spegne ... in memoria di Alessandro Bausani*, Napoli 1995, 29-39.
 —, "Il 'Signore dell'anima e della sapienza'. Lo *Šâhnâme* di Ferdowsi come *dânešnâme*", in: M. Bernardini, F. Cresti, M. V. Fontana, F. Noci, R. Orazi (edd.), *L'arco di fango che rubò la luce alle stelle. Studi in onore di Eugenio Galdieri per il suo settantesimo compleanno*, Lugano 1995, 99-116.
 —, "A Rationalist Form of Thought in Ancient and Medieval Iran", in: Ph. Huyse (ed.), *Iran. Questions et connaissances, Vol. I: La période ancienne, Studia Iranica*, 25, Paris 2002, 177-205.
 —, "Aspetti gnoseologici dei *ghazal* di Hâfez", in: U. Marazzi (ed.), *Turcica et islamica. Studi in memoria di Aldo Gallotta*, Napoli 2003, 133-152.
 Ch. de Fouchécour, "Voir le visage de l'Aimé selon Hâfez", *Luqmân*, XVI/2 (2000), 5-16.
 A. Jones, "Producing a concordance of the Divân of Hâfez by computer. Report and reflections", *Convegno internazionale sulla poesia di Hâfez*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1978, 99-110.
 G. Lazard, "Le langage symbolique du *ghazal*", *Convegno internazionale sulla poesia di Hâfez*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1978, 57-71.
 R. Lescot, "Chronologie de l'oeuvre de Hafiz", *Bulletin d'études orientales* (Damas), X (1944), 57-100.
 R. M. Rehder, "The unity of the ghazals of Hafis", *Der Islam*, LI (1974), 55-96.
 G. Scarcia, "Paesaggio hafeziano", *Convegno internazionale sulla poesia di Hâfez*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1978, 111-128.
 H. H. Schäder, "Lässt sich die seelische Entwicklung des Dichters Hafis ermitteln?", *Orientalische Literaturzeitung*, XLV (1942), 201-210.
 J. Scott Meisami, "Allegorical Techniques in the Ghazals of Hafez", *Edebiyat*, 4 (1979), 23-31.
 W. Skalmowski, "Notes on the ghazals of Sa'di and Hafiz", *Orientalia Lovaniensia Periodica*, 10 (1979), 255-273.
 —, "The 'blasphemous' motif in Hafiz", *ibidem*, 12 (1981), 273-281.
 —, "Le *qalandar* chez Hâfez", in: C. Balaÿ, C. Kappler, Ž. Vesel, *Pand o sokhan. Melanges offerts à Charles-Henry de Fouchécour*, Teheran 1995, 275-282.
 A. Schimmel, "Hafiz and his critics", *Studies in Islam*, 16/1 (1979), 23-55.
 K. Stolz, "Die seelische Entwicklung des Dichters Hafis lässt sich ermitteln", *Orientalische Literaturzeitung*, XLVI (1943), 97-103.
 G. M. Wickens, "An analysis of Primary and Secondary Significations in the Third Ghazal of Hâfez", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XIV (1952), 627-638.

Indice analitico del II Volume

Non si includono le voci relative alle evenienze più comuni, come: anfora, chioma, ciocca, cipresso, coppa, coppiere, gote, laccio, moschea, rosa, taverna, uccello, vino, viso, zefiro, ecc.

I rinvii possono indirizzare anche al solo commento. Se il numero del verso non è indicato, il rimando si intende fatto alla Canzone in generale, oppure alla nota che apre o chiude il commento.

À

Àd: CCXIX, 5.

Àsaf: CLXXI, 1; CCXIX, 9; CCCXVI, 8.

Àzarbâyjân: CCLXVII, 9.

A

Abramo: CCXIX, 8; CCCVIII, 4.

Abu Eshâq Inju: CXCVIII; CCIV; CCVII, *passim*; CCXIX, 9; CCXXXIX, 1; CCLXXXIII, 1; CCLXXXVI, 9; CCCIX, 8; CCCXII, 1; CCCXXVII, 10.

Acqua di vita: CLXVII, 5; CLXXXIII, 1; CXCIV, 7; CCXXXVII, 2; CCXLV, 7; CCLXV, 9; CCLXXXIII, 3; CCCV, 7; CCCVIII, 1-2; CCCIX, 3; CCCXIII, 7; CCCXXIX, 4.

Adamo: CCLXVI, 4; CCCXVII, 3.

Aden: CXCII, 9.

Afrâd: CXCIV, 7.

Ahriman: CLXXV, 5; CCCXXVII, 6.

Albero del Termine, Loto, Tubá: CLXXX, 2; CCCX, 6; CCCXVII, 4.

‘Ali: CCXCVI, 9.

Alessandro: CLXVII, 5; CLXXVII, 1; CXCIV, 7; CCXLV, 7; CCXLVI, 3; CCLXXXIII, 3; CCLXXXIX, 9; CCXC, 7; CCCV, 7; CCCXIII, 7; CCCXXIX, 4.

Amu Daria: CLXXX, 8.

Anahita: CCLVIII, 9.

Anticristo: CCXLII, 6.

Arabia, Arabo: CLXXXVIII, 4; CCXIX, 5; CCLV, 7; CCLX, 7.

Arasse: CCLXVII, 1, 9.

Asia Centrale: CCXXV, 3.

‘Attâr: CCCXIX, 2.

Ayyâz: CCLVIII, 8.

A‘zam Šâh: CCXXV, 8.

Azhi Dahhâka: CCXLVI, 3.

B

Bagdád: CXC, 1, 8; CXCIV, 7; CCL, 4; CCLXXXI, 3.

Bahá’o’l-Din ‘Abdo’l-Samad Bahrâbâdi: CXCI, 8.

Bahrâm: CCLXXXVIII, 4.

Bargello: CLXXXVIII, 4; CCLXXXIII, 4.

Bast e Qabz: CLXVI; CLXX, 3; CLXXIV, 2; CLXXXVII, 7; CXCIV, 2; CCXV, 2; CCXXV, 2; CCXXXIX, 5; CCCXI, 2; CCCXXII, 8.

Belqis: CLXXIV, 1; CCCXIX, 2.

Bengala: CCXXV, 3, 8.

Bizantini: CLXXXVIII, 4; CCLXI, 3.

Bundahišn: CCLVI, 6; CCLXV, 2.

C

Cananea: CCLV, 1.

Candela: CLXX, 5; CLXXIX, 6; CLXXXIV, 6; CCIV, 4; CCIX, 7; CCXV, 1; CCLVII, 1; CCLX, 4; CCLXXXIII, 7; CCLXXXV, 7; CCXCIV; CCCXI, 4; CCCXXV, 3; CCCXXX, 1.

Caucaso: CCLXVII, 1.

Cegel: CCCXXVII, 2.

Chiostro, convento, monastero: CLXXV, 8; CLXXXV, 1; CXCIV, 8; CXCIX, 5; CCIII, 2; CCVIII, 5; CCXX, 7; CCXLIII, 3; CCLXVIII, 3; CCCXVII, 3.

Cina: CLXXVIII, 10; CCCXXVII, 2.

Compasso: CXCIII, 2; CCIII, 5; CCXXIX, 5; CCLII, 5.

Convento: v. Chiostro, convento, monastero.

Coppa che mostra il mondo: CLXVII, 5; CLXXXVII, 3; CCXLVI, 3; CCXLIX, 9; CCLXXII, 7; CCLXXIV, 4; CCLXXXVIII, 4; CCCXXIV, 2.

Corano: CCVI, 9; CCLXXI, 8; CCLXXIX, 4; CCLXXXIV; CCLXXXV, 1; CCCXIX, 9.

Corasmia: CLXXX, 8.

Core: v. Qârûn.

Cosroe: CLXXVI, 1; CXC, 4; CCI, 4; CCLIII, 9; CCXCIII, 7; CCCIV, 1.

Cristo, Gesù: CLXXV, 2; CLXXXVI, 8; CLXXXVII, 4; CCIV, 2; CCXIX, 5; CCXXXII, 3; CCXXXIV, 7; CCXLII, 6; CCXLIX, 3.

Custode: v. Guardiano, Custode, Portiere, Ostiario.

D

Dajjâl: CCXLII, 6.

Dari (linguaggio): CLXXVII, 10.

Davide: CLXXIV, 2.

Diluvio universale: CXCIV, 5; CCLV, 6.

E

Ebrei: CCCXII, 6.

Egitto: CXCVIII, 2; CCXLII, 5; CCLV, 1.

‘Emâdo’l-Din Mahmud: CCXIX, 9-10.

Eraclito: CXCIII, 8-9.

Esfahân: CCXCI, 1.

F

Faraone: CCCXII, 6.

Fârs: CCL, 4; CCLXXXIII, 1; CCCXXVII, 10.

Falco, falcone: CCXXIV, 10.

Falena: CLXX, 5; CLXXIX, 6; CLXXXIV, 6; CCIV, 4; CCIX, 7; CCLVII, 1; CCLX, 4; CCLXXXIII, 7; CCLXXV, 7; CCXCIV, 6; CCCXI, 4; CCCXXV, 3.

Farhâd: CXC, 4; CCCXXVI, 7.

Fâtiha: CLXXXVII, 6.

Faxro'l-Din 'Abdo'l-Samad: CXCI, 8.

Fenice: CCVIII, 4; CCLXXIV, 6; CCCXIX, 2.

Ferdowsi: CCCIV, 3.

G

Gabriele: CCLXXXIV, 8; CCCX, 6; CCCXVII, 4; CCCXXVIII, 3; CCCXXIX, 19.

Gemelli (astr.): CCCXXIX, 1.

Gerusalemme: CCXLII, 6.

Gesù: v. Cristo, Gesù.

Ghiandola del muschio: CLXXVI, 3; CCXIV, 3; CCXXVI, 10; CCCXXVII, 2.

Giacobbe: CCXLII, 5.

Giorno del giudizio: CXCIX, 3; CCXLVI, 9.

Giorno del patto: CCV, 2; CCVI, 4, 10; CCIX, 2; CCXIII, 3; CCXXIII, 3; CCXXVII, 4; CCLVI, 6; CCLXV, 2; CCLXXI, 8; CCCXIV, 4-5; CCCXVII, 2; CCCXVIII, 4; CCCXIX, 6; CCCXXI, 5; CCCXXIX, 10.

Giove (pianeta): CXCVIII, 8; CCLXXXVI, 9.

Giuseppe: CCXI, 7; CCXLII, 5; CCLV, 1; CCLXXX, 6; CCCXIX, 8.

Golrang: v. Mohammad 'Attâr Širâzi

Guardiano, Custode, Portiere, Ostiario: CCXIV, 6; CCXXIX, 3; CCCXVII, 7; CCCXIX, 7; CCCXXVII, 8; CCCXXVIII, 2.

Ġ

al-Ġazzâli: CCXCVIII, 3; CCC, 8.

Ġiyâs-e Din: v. Ġiyâso'l-Din.

Ġiyâso'l-Din: CCXXV, 1, 8;

H

Hallâj: CXCIV, 7; CCCVII, 3.

Hijâz: CCLIX, 7; CCLX, 7.

Homâ: CCVIII, 4.

Hormuz: CCCXXVIII, 5, 7.

Huri: CCCXVII, 4.

I

Iassarte: CLXXX, 8.

India: CCXXV, 3.

Indiano: CCXIII, 7; CCCIV, 5.

Invidiosi: v. Rivali e invidiosi.

Iraq: CCLIX, 7; CCLXXXI, 3; CCCII, 3.

Israele: CCXIX, 9; CCXXVIII, 3; CCLXXII, 7;

CCLXXVIII, 6; CCCXVI, 8.

Istaxr: CCL, 4.

J

Jalâlo'l-Din Turânsâh: CCVII, 8; CLXXII, 7; CCLXXX, 7.

Jam: *Tafrege e jam*

Jamšid: CLXVII, 5; CLXXI, 6; CLXXIX, 5; CCXXVIII, 3; CCXLVI, 3; CCXLIX, 9; CCLXXII, 7; CCLXXIV, 4; CCLXXVIII, 4; CCXCI, 7; CCXCIII, 3; CCCXXVII, 6.

K

Ka'ba: CCVIII, 6; CCLV, 7; CCLX, 7; CCLXII, 7; CCLXXIII, 6; CCLXXX, 5.

Kamâlo'l-Din Esma'il Esfahâni: CCCXXIX, 7.

Kermân: CCLXXXIII, 1.

Key Xosrow: CLXVII, 5; CCXLIX, 9.

Kowsar: CCCXVII, 4; CCCXXIX, 4.

L

Leylâ: CCLVI, 11.

Loto: v. Albero del Termine.

M

Madyan: CLXXXVIII, 6.

Magi: CLXX, 4; CXCIII, 11; CXCVIII, 6; CXCIX, 5; CCII, 4; CCIII, 2; CCV, 1, 2; CCVIII, 5; CCL, 5; CCLXVIII, 3; CCLXIX, 3; CCCXXI, 6, 9.

Mahdi: CCXLII, 6.

Mahmud (di Ġazna): CCLVIII, 8.

Majnun: CCLVI, 11.

Mani (profeta): CCXLV, 8-9.

Maometto: CLXXXVIII, 4; CXCIII, 10; CCLX, 7; CCXCVI, 9.

Marte (pianeta): CCLXXVIII, 3.

Mecca: CLXXXVIII, 4; CCVIII, 6; CCLX, 7; CCLXII, 7; CCLXXX, 5; CCCII, 3; CCCXX, 2.

Medina: CCCII, 3.

Menestrello: CLXIX, 8; CLXX, 7; CLXXIII, 8; CLXXVIII, 9; CLXXXI, 2; CLXXXVI, 6; CXCIII, 5; CCIII, 6; CCXL, 1; CCXLV, 5; CCCXXIV, 3.

Mihirâb: CLXXIII, 1; CCLX, 8; CCCX, 9; CCCXX, 2.

Mitra: CCXXXII, 3.

Mobârezo'l-Din Mohammad Mozaffari: CC, 6; CCI, 6; CCVII, 1; CCLXII, CCLXXXIII, 1, 4-5.

Moghul: CCXXV, 3.

Mohammad 'Attâr Širâzi: CCIII, 8.

Monastero: v. Chostro, Convento, Monastero.

Mongolo: CCXXV, 3; CCCXXIII, 6.

Mosallâ: CCI, 1.

Mosè: CLXXXVIII, 6; CCLV, 6; CCLXXXIII, 7.

N

Najaf: CCXCVI, 9.

Ne'mato'llâhiye: CXCVI.

Nilo: CCCXII, 6.

Nimrod: CCXIX, 8.

Noè: CCXXXIV, 6; CCCVII, 7.

Notte del Destino: CLXXXIII, 3; CCVI, 9.

Nosrato'l-Din Šâh Yahyá: CLXXI; CCXII, 7; CCXLII, 1-2; CCCIV, 1; CCCXXIX, 9.

O

Oniromante e oniromanzia: CCXII, 5; CCXIV, 1.

Oxus: CLXXX, 8.

P

Paese delle Tenebre: CXCIV, 7.

Paradiso: CCXIII, 3; CCXIX, 6; CCLXVIII, 3, 6; CCCVIII, 1; CCCIX, 4-5; CCCXVII, 4; CCCXXIX, 4, 19.

Patto: v. *Giorno del Patto*.

Personaggi botanici: CLXXIV, 2, 3, 5; CLXXV, 3, 6; CLXXVI, 7; CLXXVIII, 7; CXCII, 1, 6; CCVI, 10; CCVII, 2; CCXVIII, 3; CCXIX, 1; CCXXV, 1; CCXL, 5; CCLXXVI, 5; CCXCV; CCCXXVII, 4, 9; CCCXXIX, 15.

Pietra Nera: CCLX, 7; CCLXXX, 5.

Platone: CCLXII, 3.

Pleiadi: CCCXXIX, 11.

Portiere: v. *Guardiano, Custode, Portiere, Ostiario*.

Q

Qârun: CCXC, 8.

Qabz: v. *Bast e Qabz*.

Qavâmo'd-Din Hasan Tamgâji: CXCVIII; CCXIX, 9; CCLVI, 8; CCLXXXVI, 9; CCCIX, 8; CCCXXVII, 10.

Qavâmo'd-Din Mohammad Sâheb-e 'Eyyâr: CCIV; CCXIX, 9; CCLVI, 8; CCLXXXVI, 9.

Qeys b. Molavvah: v. *Majnun*

Qotbo'l-Din Tahamtan: CCCXXVIII, 7.

R

Rivali e invidiosi: CLXXIX, 2-3; CLXXXII, 1, 5-8; CLXXXVI, 2, 5; CLXXXVII, 5; CLXXXIX, 8; CXCVI; CCI, 1-2; CCII, 7; CCV, 7; CCVIII, 4; CCXVI, 9; CCXXVI, 7; CCXXX, 1, 9; CCXXXIII, 6; CCXLII, 4-6; CCXLV, 1-3, 10; CCXLVIII, 5; CCXLIX, 4-5; CCLII, 3, 7; CCLV, 1, 8-9; CCLVIII, 3; CCLIX, 6; CCLX, 6; CCLXXVII, 3, 5, 8; CCLXXVIII, 2; CCXCII, 1; CCCI, 7; CCCIV, 7; CCCXIV, 6; CCCXVI, 2, 4, 6-7; CCCXVII, 9; CCCXVIII, 8; CCCXXVII, 6, 8.

Roknâbâd: CCI, 2; CCLXXIX, 2;

Rosa-Usignolo: CLXIX, 7; CLXX, 5; CLXXV, 3, 6; CLXXVI, 8; CXCIV, 6; CCXVI, 9; CCXXXII, 7; CCXXXV, 6; CCXXXIX, 2; CCXLVII, 2; CCXLIX, 7; CCLIV, 1-2; CCLV, 3; CCLXI, 6; CCLXXIII, 4; CCLXXVI, 1; CCLXXVII, 1, 4; CCXCI, 3; CCXCV, 1-3.

S

Saba: CLXXIV, 1; CCCXIX, 2.

Sa'di: CCLXIII, 2; CCCXV, 2; CCCXVI, 9; CCCXXIII, 6.

Salâsel: CCCIV, 7.

Salomone: CLXVII, 5; CLXXI, 1; CLXXIV, 2; CLXXXVII, 3; CCXIX, 7, 9; CCXXVIII, 3; CCXLVI, 3; CCXLIX, 9; CCLVI, 8; CCLXXII, 7; CCLXXVIII, 6; CCLXXXVI, 9; CCCXVI, 8; CCCXIX, 2; CCCXXVII, 6.

Salmâ: CXC, 2; CCLXVII, 2, 9; CCLXXXI, 3; CCCII, 3.

Samâ: CCLVII, 5; CCXCIII, 3.

Sâmeri: CCXV, 5.

Samud: CCXIX, 5.

Saturno (pianeta): CCXVI, 4, 5.

Segni (divini): v. *Giorno del Patto*.

Sinai: CCLXXXIII, 7.

Sir Daria: CLXXX, 8;

Soheyb: CLXXXVIII, 4, 6.

Soltân Ahmad (Jalâyeri): CCLXXXI, 3.

Soltân Oveys (Jalâyeri): CXC, 1.

Sohravardi: CCIII, 8.

Soruš: CLXXV, 5; CCLXXXIII, 8; CCLXXXIV, 2; CCLXXXVI, 5.

Sparviero: CCXXIV, 10.

Sraoša: CCLXXXIII, 8; CCLXXXVI, 5.

Spirito Santo: CCLXXXIV, 8.

Sudi, Mehemet Effendi: CXCIV, 7; CCIII, 8.

Š

Šafe'i: CCCVII, 3.

Šâh Mahmud Mozaffari: CCXIV, 4; CCCXII.

Šâh Ne'mato'llâh Vali: CXCVI, *passim*; CC, 3; CCI, 7.

Šâh Šeyx Abu Eshâq Inju: v. *Abu Eshâq Inju*.

Šâh Šojâ' Abu'l-Favâres Mozaffari: CLXVII, 5; CLXIX, 5; CLXXI, 1; CLXXIX, 2; CLXXXVI, 2, 8; CXC, 1; CCXIV, 2, 4; CCXIX, 9; CCLXVII, 9; CCLXXVII, 6-7; CCLXXX, 7; CCLXXXIII, 1, 9; CCLXXXIV, 8; CCLXXXVI, 9; CCXCI, 1, 4; CCXCII, 1, 7; CCXCIII, 8; CCCII, 3; CCCIV, 1.

Šâh Šojâ'o'd-Din Mansur Mozaffari: CLXXI, 6; CCXII, 7; CCXXXVI, 8; CCXLII; CCXLV; CCXLVI, 5-6; CCXLVII, 3; CCCIV, 1; CCCXII; CCCXXIX.

Šâh Yahyá: v. *Nosrato'l-Din Šâh Yahyá*.

Šâx-e Nabât: CLXXIII, 6; CLXXIV, 3; CLXXX, 8; CLXXXI, 2, 5; CLXXXII, 1; CLXXXIII, 7; CLXXXV, 4-5; CCV, 5; CCXI, 2-4; CCXXXV, 2; CCXLIX, 6; CCLII, 4; CCLXXXII, 2; CCCII, 1, 9; CCCIII; CCCX, 1.

Ši'a: CCXLII, 6;

Širâz: CLXXIX, 2; CLXXXI, 5; CLXXXII, 9; CXC, 6, 8; CXCIII; CCI, 3; CCXII, 7; CCXIV, 1; CCXXXIX, 5; CCXLII, 1-2, 8; CCXLV; CCXLVII, 3; CCLV, 8; CCLIX, 7; CCLXII; CCLXVII, 9; CCLXIX, 1; CCLXXII, 7; CCLXXVII, 5; CCLXXIX; CCLXXXIII, 1; CCXCI, 1; CCCIV, 1; CCCXII; CCCXXVIII, 5.

Širin: CLXXVI, 1; CXC, 4; CCCXVI, 7.

Šo'eyb: CLXXXVIII, 6.

Šuštâr: CCCIV, 7.

T**Tabriz:** CCLXVII, 9.**Tafrege e jam:** CLXXV, 5; CCX, 5; CCXXXII, 2.**Tamerlano:** XX; CXLVII, 4; CLIII; CCXII, 7; CCXLII, 1-2; CCXLV; CCLXXXI, 3; CCCIV, 1; CCCXXIII, 6.**Tavâf:** CCLX, 7; CCLXII, 7.**Thretaona:** CCXLVI, 3.**Tigri (fiume):** CCL, 4; CCLXIII, 2.**Tubá:** v. Albero del Termine, Loto, Tubá.**Turânšâh di Hormuz:** CCCXXVIII, 7.**Turco/-a:** CLXXX, 8; CLXXXV, 5; CXCIX, 4; CCCXXVI, 4.**Turkestân:** CCCXXVII, 2.**Tus:** CCXCVIII, 3.**U****Usignolo:** v. Rosa-usignolo.**Upupa:** CLXXIV, 1; CCXIV, 10; CCCXIX, 2.**V****Venere (pianeta):** CLXIX, 8; CCLVIII, 9; CCLXXXVIII, 3; CCLXXXVI, 3, 9; CCXCIII, 3.**X****Xezr:** CLXVII, 5; CLXIX, 2; CXCIV, 7; CCLXXIII, 3; CCLXXIX, 2; CCXC, 7; CCCV, 7; CCCXIII, 7; CCCXXIX, 4.**Xojand:** CLXXX, 8.**Xorâsân:** CCXCVIII, 3.**Xotan:** CLXXVI, 3; CCLXV, 4; CCCXXVII, 2.**Y****Yaldâ (notte di):** CCXXXII, 3.**Yazd:** CCXII, 7; CCXLII, 1-2; CCXCI, 1.**Yima Xšaeta:** CCXLVI, 3.**Z****Zâkâni:** CCXXXIX, 5; CCCXI, 3.**Zanzibar:** CCLXI, 3.**Zeyno'l-Âbedin 'Ali:** CCXLII, 1-2; CCCIV, 1, 7-8.**Zingaro:** CCXI, 2; CCLXVI, 1.**Zi Salam:** CCCII, 3; CCCXII, 1.**Zoroastro:** CLXX, 4.

Pagina	Riga	ERRATA I VOLUME	Corrige
7	ultima	*el	[del
31	36	dice va	diceva
18	7	XXVII, 4	XXVII, 4; XVIII, 8;
19	23 (Šâx-e Nabât)	–	LXXXVIII;
357	7 (Šâx-e Nabât)	CXXXVIII, 11	–
s.v. Soltân ‘Oveys Jalâyeri (Indice analitico)		CLII, 9;	CLXII, 9;
s.v. I falsi predicatori (Temi e motivi)		–	IX, 10;
355	7	Eshaq	Eshâq
Nel testo e nell’indice analitico		Tubâ	Tubá
XXXIII	Commento, riga 16	del regno di Šâh Šojâ‘o‘l-Din (1388-1392)	dell’effimera egemonia di Šâh Šojâ‘o‘l-Din (1389-1393)
CIII, 5	Commento, riga 22	sotto Šâh Šojâ‘o‘l-Din Mansur	durante il breve dominio di Šâh Šojâ‘o‘l-Din <i>Mansur</i>

PREVIEW

Questo volume
è stato impaginato e stampato presso



IL TORCOLIERE

Officine Grafico-Editoriali d'Ateneo

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"

MARZO 2007